

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CORDOBA

172

EL JORDÁN

Maestro **FLORENTINO SALTO SAYAGO**

Escuela **N° 169**

Fojas **92**

OBSERVACIONES

Esc. 169
My. Lina

Poesías y Canciones Populares.

Escuela n.º 169.

Localidad - El Jordán

Escuela N.º 169

Director - Florentino Salto Sagago

Nombre de la persona que la usó: Pedro J. Figueroa

Edad de esta persona: 57 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - sí
Otros datos . . .

Agapito.

Atiendan señores míos
Por haber muerto al hermano
La justicia loprehendió.
Ya lo trata la justicia
Como un hombre de delito
Ya principian los trabajos
Del desgraciado Agapito.
Un viernes era por cierto
Víspera de nuestra Ascension
Día que sufre Agapito
Las crueldades de prision.
Un sábado de mañana
Lo sacaron bien temprano
A ver si les confesaba
Porque: había muerto al hermano.
Señores, - dijo Agapito -
De esto ninguno se asombre
Al verme como me veo
No es extraño en ningún hombre -
No le di muerte a mi hermano
Porque ha sido infiel conmigo.
Si la justicia me atiende

11 No le diré los motivos. 12
Principiaré por decir
Que lo amé de corazón
Pero mi hermano querido
Hizo una negra traición.
Sería una compañera
Que la iglesia me la dio;
Mi hermano sin reparar
Un día me la violó.
Llevado de una venganza
Y de un ímpetu el más fuerte
Un día salí a buscarlo
Lo encontré, le di la muerte. ~~xxxx~~
Cuando yo esto me dispuse
Dije: del mundo me alejo
No siento perder mi vida
Sino tres hijos que dejo.
Tres hijos varones tengo
Que son del género humano.
Siento quedarme de manteles
Para que otros se limpien las manos.
No a mi madre, no la siento
Aunque quede a padecer
Para eso quedan mis hijos
Que ellos la han de mantener.
A esto lo dientran al juez:
- ¿Qué crimen has cometido?
Con la vara que mediste
Con esa has de ser medido.
- Atiéndame, señores jueces
Y puesto a considerar
Si esto a usted le sucediera
Que hiciera usted en mi lugar.

Humillado de mi hermano
De un modo tan despreciado
Humillado a las prisiones
Deseo estar resultado.

No te aflijas - dijo el juez -
Pues hoy te confesares
Y mañana en aquel día
Humillado serés.

Muchas gracias te doy yo
Señor juez - dijo Agapito -
Supuesto de que mañana
Van a cumplir mis delitos.

Ya lo llevarán a la cárcel
Y al entrar se detuvieron
En la puerta del calabozo
Tres hijos se aparecieron.

Oían hablar estos jóvenes
Que a todos da compasión
Los tres a un tiempo decían:
"Echemé su ventuación."

Habla el menor el alcalde
Diciendo: Soy el menor
Y con la antigua ignorancia
Tengo a pedirle un favor.

El Alcalde, muy altivo
Contestó de esta manera:

No cuento cosa e tu padre
Puedes pedir lo que quieras.

Por mi padre - dijo el joven -

Por el yo vengo a pedir
Llevemén a mí al banquillo

Por el yo vengo a morir.

(4)

De allí venia la madre
Que quebraba el corazón
Diciendo: "Mi hijo Agapito
Recibí mi bendición"

tan pronto como la vio
A sus pies se arrodilló
Grasando de dolor
Desmayado se cayó.

El hijo mayor, les dice:
Esto ya no puede ser
Antes que mi padre muera
Mi sangre verán correr.

Agapito les decía:
No hay que andarse acobardando
Quitémon estas cadenas
Vamos a morir peleando.

Atropellaron los presos
A la fuerza que allí estaba
Y los instantes hicieron
Una descarga cerrada.⁽¹⁾
Los presos eran cuarenta.
Diez quedaron malheridos.
A más de esto el comandante,
Veintitres, quedaron vivos.

El oficial que pensó
Castigar tanto delito
Fue el primero que murió
En las miras de Agapito.

- (1) - Muertos quedan siete presos
Entre ellos un hijo de Agapito.
Al verlo caer, dijo el padre:
Yo te de vengas hijito.

Ya comienzan los indantes
 A gir, jumento espanto!
 Agapito y sus dos hijos
 Quedaron de dueño el campo.

Luego que Agapito vió
 Que a su enemigo venció
 A libertar otros presos
 Para la cárcel volvió.

El que dentro pa dentro
 Vido a la madre tendida
 Dando la última boquiada
 De un balazo que tenía.
 Le tiraba e los cabellos

Diciendo asina Agapito
 Es posible que yo sea
 Culpa de tanto delito?

Mi madre, mire por su hijo,
 Mi hijo mire por su padre,
 Finalmente que yo soy
 Complot que muera mi madre.

Mi mujer tiene la culpa
 Con ella mi de venganza

Mi mujer fue la causante
 Ella me lo ha de pagar.

Agapito les decía:

Mis hijos, vengan conmigo;
 Voy a matar a sus madres
 Penso que lo ha merecido.

Le cargaban de sus armas
 Para seguir a su padre
 Estos dos jóvenes que fueren
 Con valores incomparable.

6)
El le golpeaba la puerta.
Aquí se halla tu marido
Se viene a quitar la vida
Premio que lo has merecido.

La mujer le contestó:

"Es mucha temeridad
Puedes hacer lo que quieras
Cúmplase tu voluntad."

De allí le gritan los hijos
Deténgase usted mi padre,
Primero matará a nosotros
Antes de matar mi madre.

Agapito enfurecido
A sus hijos no atendió.

Echando mano a sus armas
Para dentro se dentó.

La torrada de los cabejos
Contra el suelo la asentó
Con una costosa daga
De un lado a otro la bandeó.

Primero el hijo menor
Se tiró una cuchillada
Y como el padre más diestro
Lo bandeó de una estocada.
Se juntaron con el otro
Cara a cara se encontraron
Y como los dos eran diestros
A un tiempo se traspasaron.

Sean señores el suado
Con tanta vida perdida
Una familia concluida
Por una grande mentira
Acousejo la mis amigos (2)

7)
(2) Que tengan un ejemplar
lean lo que ha sucedido
Por una gran falsedad.
También digo a las mujeres
Sea del campo o del pueblo
ninguna mujer casada
Debe seguir este juego.

Fin.

Localidad - El Jordán
Escuela N.º 169

6

Director - Florentino Salto Sayago

Nombre de la persona que la varó: Pedro J. Figueroa
Edad de esta persona: 57 años.

Si el maestro sabe que la conozca a otras personas - Si
Otros datos . . .

El Cropero Incredulo

(Sucedido en el Tandil - Prov. de Buenos Aires - 1882)

Atiendan señores crios
De un caso que ha sucedido
De un hombre que se ha dormido
Para su eterna memoria
No siente pena ni gloria
Por su orgullo y vanidad
Es que la Divina Piedad
Le ha mandado este castigo
Que tiene que estar dormido
Hasta el juicio universal
El se mantiene en su ser
Pero no come ni bebe
Es que así Dios lo mantiene
Con su divino poder
Haciéndanos sanocer
A los vivos que han quedado
Que deben ser castigados
Por el Supremo al momento
Esto sirva de escarniento
Para los que han presenciado

Todos dicen que está vivo
Que tiene el alma en el cuerpo
Con pulso sin movimiento
Con solo esperando el tiempo
Que venga el juicio final,
Entonces lo ha de juzgar
El juez de vivos y muertos
Este con soberbia dijo
Y con elevada voz
He de ir a juzgar más que Dios
¡Qué prodigio y qué ejemplo!
Para los que tengan hijos
Que los sirva de escarniento,
Que los sirva de escarniento.
De este sueño tan profundo
De este hombre que se ha dormido
Hasta que se acabe el mundo.

Fin

Localidad - El Jordán
Escuela N.º 169
Director - Florentino Salto Ayago
Nombre de la persona que la escribió - Cuportino Mensilla
Edad de esta persona - 52 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.
Otros datos - La composición fue escrita por el
presbítero y cura párroco de Villa de Río Seco
Señor Roque Benestroza.

Décimas. La chancha.

No hay vida sin compañera,
Sin esposa no hay contento,
Existir es un tormento,
Ser feliz, una quimera.
El solterón desespera
Esta dicha que no alcanza
Y muertas sus esperanzas
Llora y dice sin cesar:
Sin mujer no puedo estar...
Lengo que domar la chancha.

Lengo que domar la chancha
Porque no pude casar;
No hay remedio así ha de ser,
En vano me he de quejar.

Sólo la chancha ha querido
Continuar el solterón,
Alentar mi corazón

2 8

Críste, penoso, abatido.
En vano me he desvivido
En la carrera de años,
No pude mujer hallar
A quien hacerla dichosa.
La chancha será mi esposa
Porque no pude casar.

Tengo que domar la chancha
Porque no pude casar;
No hay remedio así ha de ser,
En vano me he de quejar.

Insectos, cabos, ronquidos,
De la chancha he de sufrir,
Y por postrer tengo d'is
Con ella al barro podrido.
Todo esto es bien merecido
Porque no quise tener
Bien habida una mujer
Para librarla del chivo.
Este será mi castigo,
No hay remedio así ha de ser.

Tengo que domar la chancha
Porque no pude casar;
No hay remedio así ha de ser,
En vano me he de quejar.

En fin, la chancha será
mi esposa y mi compañera;
Dejará de ser soltera,

8

Del chivo se escapará;
Todo mi gusto será
En que sepa tolerar
Los palos que le he de dar
Por la trompa y el tortero:
Porque si quejarme quiero,
En vano me he de quejar.

Longo que domar la chancha
Porque no puede casar;
No hay remedio así ha de ser,
En vano me he de quejar.

fin

Localidad - El Jordán

Escuela N.º 165

10

Director - Florentino Salto Suyago

Nombre de la persona que la cravó: Domingo Piedra

Edad de esta persona: 18 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí
Otros datos . . .

Décimas para cantar

La horrenda parca podrá
contar de mi vida el hilo
mi triste sepulcro ha sido
de mis cenizas será
más esto no impedirá
que te ame con más fervor
allí en la eterna morada
será de mí, siempre amada
si hay tías de la muerte amor.

Si por desventura rara
mi alma llegara a espirar
en fuerza de tanto amar
talvez la inmortalizara
así que el cuerpo quedara
y el espíritu se aparte
entonces no podré hablarte
pero siempre te amaré
adonde quiera que esté
después de muerto he de amarte.

Si el espíritu no muere
y de él nacen los afectos
no cesarán mis tormentos
mientras esta alma existiere

asi que el cuerpo muere
junto con el alma ha muerto
mi en mi propio polvo enuelto
si tu mi sepulcro pisas
te han de adorar miscenizas
aunque esten en polvo disuelto.

Si en la horrenda sepultura
cáda ver inanimado
alli yo estare privado
en mastrarte mi ternura
cuando en una tumba oscura
me hallo yo solo habitante
desamado y errante
donde nunca existe amor
disuelto en polvo de amor
polvo seré, pero errante.

fin

✓
Localidad - El Jordán
Escuela N.º 1169
Director - Florentino Salto Layago
Nombre de la persona que la envió - Pedro Gutiérrez
Edad de esta persona: 55 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. S.
Otros datos -

11

Canción popular - Preguntas.

Permiso pido a los poetas
De lo que ignorando estoy
A preguntarles me voy
Quiero que me den respuesta
Cuál fue el que inventó la letra,
Cuál fue el que impuso el recelo,
Y qué ave incumbió su vuelo,
Cuál es el astro mayor -
Señores, pregunto yo:
La distancia de aquí al cielo.

Quién halló la arpa vihuela,
Cuál fue el primer ermitaño,
Cuántas horas tiene el año
Qui grueso tiene la tierra,
Cuántas serán las goteras
Que caen en un aguacero,
Cuántos serán los dineros
En oro y plata sellado,
En fiestas, montes y prados
Qui animal pastó primero.

12

Cuál fue el ave que anunció
A Cristo su nacimiento,
Cuál fue el primer elemento
que en este mundo formó,
Cuántos árboles plantó
En la cordillera y el mar
Aguas del Río Jordán,
Cuál fue el que dicha mantuvo
Cuál fue el primero que anduvo
En los jardines de Adán.

A un punto quiero saber
Lo que desea mi fortuna,
Las vueltas que da la luna,
Qué tarda para nacer,
En un pliego de papel
Cuántas letras entrarán,
Qué años ha que murió Adán,
Qué fin tuvo Salomón,
Señores, pregunto yo:
Qué hondura tiene la mar.

fin

12 Localidad - El Jordán

Escuela N° 169

13

Director - Florentino Salto Sayago

Nombre de la persona que la causó: Domingo Piedra

Edad de esta persona: 58 años

Si el maestro sabe que la causen otras personas. Si
Otros datos...

Décimas (para canto)

La mundana de los hombres
de la noche a la mañana
me tienen gelo de carnes
de salud y plata pobre
me hacen canalla notable
traidor sin aberto sido
de estros males o premidos
me encuentran y yo digo aquí,
así, suele padecer
no sólo el abarrecido.

Desconocen mis servicio
y asta los acerc maldad
por tener la libertad
de atribuirme feo juicio
les cosquilla algún prestigio
que alcansé con mi arruades
me quieren hacer perder
amigos, patria y fortuna
y antes que mi alma sucumba
tiene inmensos padecer.

Los miserables retiles
que hai amargan mi existencia
discuten la preferencia

de muy bajos y muy riles
que ha fuerza decir cerviles
pretenden que yo quisiera
deuibarlos de la hefera
en que lucen su presencia
semejante recistencia
tambien el querido espera.

Pero repentinamente
suelen las cosas cambiar
y en consecuencia quedar
la berdad clara y patente
yo creo constantemente
que esto yeque a suceder
y les haga comprender
como fué lo sucedido
para que aguaride el querido
qui lo abarescan despúis.

fin

Localidad: El Jordán.

14

Escuela n.º 169

Director: Florentino Salto Layago

Nombre de la persona que la haré: Domingo Piedra.

Edad de esta persona: 58 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - si.
Otros datos. -

Décimas (sobre una epidemia) - Canto -

Hay que Dios es riguroso
que castiga la maldad
también en suma bondad
justo y misericordioso
que como padre piadoso
nos libra de todo mal
todo el mundo en general
daremos gracias al cielo
diciendo con gran consuelo
ya pasó el año fatal.

En Octubre principiaron
las grandes calamidades
a un tiempo nos atacaron
la seca y necesidades
se han visto muchas crueldades
en algunos que han tenido
como habérlos socorrido
a los pobres que clamaban
de ser que tanto yoraban
ya Dios se ha compadecido.

En Noviembre ya no hallaba
la gente de qué valerse
para poder socorrerse
porque nada se encontraba
la carne muy cara estaba
la arina ha precio subido
el maiz todo perdido
ya no balia discurso
pero ay, Dios lo dispuso
para los que hemos sufrido.

En Diciembre ya el Señor
nos libra de toda plaga
comunsi aber berdolaga
y unas que daba calor
ya pasó el fuerte rigor
la cosecha en general
solo nos queda el moral
de lo que Dios ha mandado
todos hemos disfrutado
casi todo, por igual.
Fin.

Localidad - el Jordán

15

Escuela N.º 169

Director - Florentino Salto Sagago

Nombre de la persona que lo marcó: Guataquín Benavente

Edad de esta persona: 42 años

Si el maestro sabe que la causen otras personas - Si
Otros datos -

El Gaucho con el Fraile

(Fragmento)

G. - Atención pido a las damas,
Silencio a los caballeros
Que se quiere confesar
un gaucho pilló y ratero.
Soy un triste pecador
Que me mantengo robando
Y vengo tan arrepentido
que un fraile vengo buscando
Porque estos malditos frailes
Son grandes mamorados.
Oh, Padre!.. si aquí habia estado
que anda haciendo por los frailes.

F. - Yo no ando en ningún baile
ni por ninguna diversión
Sino por corregir al que yerra
Porque es de mi obligación

G. - No, No Padre: aquí no conviene
que Ud. venga a aconsejar
Váyase Ud. a su convento
que allí lo han de ir a buscar

F. - Bueno hijo, si a confesarte has venido
Anísate ^{te} tus pecados,
que por más grandes que fueran

Ya quedarian horrados
G. - Me acuso, mi Padre Santo
Que tengo la devocion
Que a una señora en la iglesia
Le arrebaté el peineta
Y tengo la devocion
Los Domingos de ir a misa
Roba el caliz y hasta copian.
Me acuso, mi Padre Santo
Que he sido y soy tan ratera
Que a un ministro en el altar
Lo dejé ayer sin camarero.

F. Acusate tus pecados,
Acusate sin demora
Que necesito el saber
Para yo esconderlo al mio
Dónde no lo puedas ver

G. - No, Padre: Vd. no tenga cuidado
Ahora por la adquisicion
Está horrado de la cuenta
Y una mala tentacion.

- Me acuso mi Padre Santo
Que a un hambre yo le igualé;
Por interés del reloj
De una puñalada lo maté

F. Dime a quienes atos has cometido
En tus manos, criminal,
Para medios aliviarlos
Con unos medios o real.

G. - No, Padre: Vd. no me pregunte
Lo que Vd. no me ha de dar.
Dascientos pesos me ha de dar
Sin moverse del lugar. fin

Localidad - El Jordán
Escuela - N.º 169
Director - Florentino Salto Saigón
Nombre de la persona que lo enseñó: Pedro J. Figueroa
Edad de esta persona: 57 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - sí
Otros datos - - -

16

El chingolito.

Atendan señores míos
No crean que esto es mentira
Yo vi volar un chingolito
Con Buenos Aires encima.
Y la gente se admiraba.
Cosa que nunca había visto
Que se pudiese volar.
Con un pueblo, un chingolito.

- Cosas raras -

~~Recién me estoy acordando~~

1ª. Quié les parece señores
Si habré visto cosas raras
Una ocasión me traqué
Sin mascar una manada.
Entre mi barriga andaba
El tropel la baquelada.

2ª. Quié les parece señores
Si yo habré visto primos
Una ocasión me traqué
Una fragata de vapor
Con marineros adentro
Y el que iba de gobernador.

3ª - Recién me estoy acordando
De un avestruz que volí
Eso del primer zogazo
La cabeza le corté.
Me volví por sobre el rastro
A alzar las bolas y hallé
La cabeza del avestruz
En mi bolsillo la eché.
La llevé para las casas
Y hice una fogata grande
Y en el rescoldo la eché
Y después de estar asada
La cabeza se me fue.
Qué maldita de cabeza
Que me dejó sin comer.

Eso del año y meses
Vuelta a volverlo a encontrar
Andaba en un redomón
Y lo corrí hasta ponerlo a la parr
Y lo empecé a registrar
Porque yo entre mí decía
Que cabeza no habíai criar.
Que no habíai criar cabeza
Cabeza como los demás!
Lo que si en parte cruda
Y en partes a medio asar.

fin.

Décimas

17

Quando deje de existir
mi cuerpo como es mortal
por escrito he de dejar
memoria de lo que fui
con letras he de vivir
amando siempre nomás
ahí he de ser inmortal
mientras el mundo sea mundo
mi ceniza siracunda
yo te he de dejar de amar

Quando me vea cubierto
en el paño de la tumba
y mi ceniza sucumba
te he de amar después de muerto
allí encontrarás mis restos
donde mi cuerpo está frío
en ese sitio se cubrió
mi amor ha de estar patente
amandote eternamente
en donde no tenga alivio

Nota - al autor de estas décimas fue
el cura - Roque G. Henaochoza

Localidad - El Jordán

18

Escuela N.º 169.

Director - Florentino Salto Layago

Nombre de la persona que narró: Beresa H. de Mansilla

Si el maestro sabe que otras personas la conocen - Si.

Otros datos -

Tersos.

- Aquí le presento este ramo
Adentro de cue le aposento.
- ¿Qué tiene ese ramo adentro?
- Rosa, clavel, azahar, jazmín.
- ¿Qué dice la rosa?
- Que eres hermosa.
- ¿Qué dice el clavel?
- Que eres cruel.
- ¿Qué dice el azahar?
- Que me digas un cantar.
- ¿Qué dice el jazmín?
- Hermosísimo serafín
Le quien rendido me postro
No compite con tu rostro
Rosa, clavel, azahar y jazmín.

Localidad - El Jordán.

Escuela N° 169.

Director - Florentino Salto Layago

Nombre de la persona que la narró - Ceresa C. de Manilla

Edad de esta persona: 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos -

Versos. -

(Fragmento).

Tuve una amiga querida,
 Yo, sin saber la perdí:
 A Dios pongo por testigo,
 Yo ningún motivo le di.

Oh! qué tormentos tan crueles
 Son éstos que yo he sufrido
 Con perder mi buena amiga
 Sin saber cómo ni por qué.

Localidad - El Jordán
Escuela N.º 169

20

Director - Florentino Salto Layago

Nombre de la persona que la navó: Ceresa H. de Mansilla

Edad de esta persona: 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - si
Otros datos.

Versos

El perro (Fragmento)

Ojalá! yo fuera perro
para ver y no sentir;
el perro no siente agravio,
todo se le va en darnir.

Supuesto que el perro sabe
los peligros a arastrar
y las más veces triunfar
con un poquito que ladre
no le sea extraño a naides
de que yo en este destierro
pueda quebrantar los hierros
de mi sufrir sin cesar
y que ~~no~~ llegue a no alcanzar
Ojalá! yo fuera perro.

fin

**FOJA EN
BLANCO**

Actividades

Escuela No. 169

Localidad: El Jordán.

Escuela N.º 169

Director: Florentino Salto Layago

Nombre de la persona que narra: varias

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos -

Adivinanzas.

- La olla -

Quié será? - Tiene pies y no camina,
tiene orejas y no oye,
tiene boca y no come.

El sol y la luna -

Quié será? - Dos que se ven y
dos que se corren,
y nunca se alcanzan.

El cernedor -

Quié será? - Unajpi trasj trasj
Urafi triblira.

La campana -

Quié será? - Arriba grita
Abajo adoran
Chifla que chifla
La chifladora.

El Rumiampatu - (La tortuga)

Quié será? - Satin sorcon, satin sorcon
Abuelaimanta hastaan sajra.

Traducción: Mete y saca, mete y saca
Más fea que mi abuela

Localidad - El Jordán

Escuela N.º 169.

Director - Florentino Salto Sayago

Nombre de la persona que narra - varioso

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos.

24

Adivinanzas.

La vela -

¿Qué será? - Una vieja barga y seca
que le corre la manteca.

El cuchillo -

¿Qué será? - En un cuarto obscuro
está don Juan desnudo.

Las hormigas -

¿Qué será? - Unos van, otros vienen
y en el camino se entretienen.

La lengua -

¿Qué será? - En un corral blanco
está un buey colorado, atado.

La lengua -

¿Qué será? - Una señora
muy aseñorada
que siempre anda en coche
y siempre está mojada.

Los ojos -

¿Qué será? - Vamos a la cama a hacer lo que Dios manda -
a juntar pelo con pelo y el pelado
queda en el medio.

Localidad - El Jordán -

Escuela N° 169.

25

Director - Florentino Salto Sayago

Nombre de la persona que narró - *varios*

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos -

Adivinanzas -

El pelo -

Qué será? - En un monte espeso

Corte un barjón:

Cortarlo pude, dejarlo no.

El huevo -

Qué será? - Alipico tuvo un hijo sin pies, ni alas ni pico,

y el hijo de Alipico tuvo un hijo
con pies, alas y pico.

El cielo y la tierra - la noche y el día - el sol y la luna -

Qué será? - Dos que están parados -

dos que no se pueden ver -

y dos que no tienen sosiego,
son seis.

El viento -

Qué será? - Se está dando

y no lo ves.

La cabeza - (con los oídos, los ojos, la nariz, y
la boca)

Qué será? - Una bola con siete agujeros -
en el mundo está.

Localidad: El Jordán -

Escuela N° 169.

26

Director - Florentino Salto Sayago

Nombre de la persona que narró - ~~varios~~
si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Adivinanzas.

La empanada -

Qui será? - Capa sobre tapa
Corazón de vaca.

El panal.

Qui será? - Capita sobre tapa
Pueblito de mala gente.

El bastón -

Qui será? - No tengo ojos ni pies
y sin embargo soy el lazareto de los ciegos.

El camino -

Qui será? - Rinquí, rinquí } vas, vas
mana volacurquí } no vuelvas

La garrapata -

Qui será? - Garra pero no de cuero -
patas, pero no de vaca.

El hombre, el leuey y el pato.

El timiriringu de dos pies come al timiri-
ringu de cuatro pies y el timiriringu de
cuatro pies come al timiriringu de mu-
chos pies.

6
Localidad - El Jordán.

Escuela N° 169.

27

Director - Florentino Salte Layago

Nombre de la persona que currió - Varios
si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos -

Adivinanza.

La balanza.

Quié será? - Adivinanza, bonanza,
no tiene tripas ni panza.

La plancha -

Quié será? - Una negrita caliente
que arregla toda la gente.

El huevo -

Quié será? - Una casita blanca
que no tiene puerta ni ventana.

La higuera -

Quié será? - Sobre ti me trepo,
tu ~~me~~ ^{te} meneas,
leche te saco,
gusto me queda.

La campana.

Quié será? - Una vieja con un solo diente
que llama a toda la gente.

FOJA EN
...
BLANCO

Uranderismo.

Escuela n: 169.

Localidad - El Jordán
Escuela - N.º 169
Director - Florentino Salto Sayago

30

Nombre de la persona que la curó: varios
Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos. . . .

Curanderismo.

1. - Para curar la cancha se raya con una aguja "sin pecas" alrededor de la parte enferma y a medida que se van haciendo las rayas se le dirige a la cancha, una serie de insultos, y finalmente se la cubre con grasa de iguana.
2. - Para chicos enfermos del pático (chicos que se babea), es bueno reventarles una garrapata en la boca y darles a beber la sangre.
3. - El excremento de gallina en un cuerito de potro es remedio eficaz para curar los lombotes. (diviesos).
4. - Para curar romadizos se toma una infusión de hojas de doradilla con un poco de almidón.
5. - La indigestión se cura con infusión de lejía de ceniza endurecida.
6. - También la indigestión se cura con té (infusión) de excremento blanco, de perro.
7. - La tos se cura con ensaladas de quimpe.
8. - El dolor de garganta se aminora con gárgaras de llantén (vegetal).
9. - Para curar a los animales de ~~pica~~ de víbora se ata un hilo color rojo de lana

de una pata de un sapo y con la otra punta del hilo se cuelga el sapo del cuello del animal que haya recibido la picadura.

10. - Otros curan las picaduras de animales ponzoñosos aplicando sobre la herida emplastos de excremento humano. Este remedio está recomendado y reconocido como infalible.

11. - Para curar el mal de "la madre" (calambres al estómago) si es mujer la atacada se le da a beber té de ruda macho y si es hombre té de ruda hembra.

12. - A los que hayan enfermado con viruela para evitar que queden hoyos, en el momento que la viruela comienza a voltar la semilla se le aplica con un trapo muy blando flor de ceniza, produciendo una especie de una sajé suave.

13. - El dolor de cabeza se cura aplicando en la frente una "hinchita" (una tira) de cuerpo de sapo.

14. - Para el dolor a los riñones se recomienda tomar una infusión de cala de caballo (nombre de un vegetal).

15. - Para ataques al corazón se toma té de altamisa.

16. - Aplicando sebo con ceniza se hace la extracción de la punta de una espina que se haya introducido en alguna parte del cuerpo.

17. - Para curar el romadizo se saba el trivillo y el puspo (ombligo) con un poco de sebo.

18 - Para curar el dolor de oído se busca una mujer negra motata para que eche ³¹ el oído del enfermo un poco de humo de cigarro y lo tape luego con un ovillito hecho de dos motas.

19 - Cuando los niños tardan en comen-zar a andar débesele fricciones las piernas con excremento de perdiz.

20 - Cuando los niños tardan para comenzar a hablar débeseles dar a beber agua en un charrito (caracol).

21 - Para curar de la embriaguez se suministra un hueso batido de lechuga o de buho.

22 - Para curar "manchas" de la cara se dan fricciones con leche de cabra negra y en seguida atira con almidón de trigo.

23 - El callo se cura aplicando la raíz machacada de lino blanco y sumergiendo después el dedo con callo en agua fría.

24 - Para curar las quemaduras se aplica el aceite de huevo y se espolvorea con polvo de excremento de conejo.

25 - Para curar golpes se aplica almibar de aplicar con un poco de sal y se cubre la parte afectada con papel de estraza.

26 - Cualquier desgadura de la piel se cura lavándola con agua fría y espolvoriéndola con tierra.

26 - Para curar el dolor de muela se aplica en la cara la fang del sapo.

Fin

**FOJA EN
BLANCO**

Supersticiones.

Escuela n.º 169

Localidad - El Jordán.

Escuela N° 169.

34

Director - Florentino Salto Layago

Nombre de la persona que la narró - Eusebio Mansilla

Edad de esta persona: 52 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Sí

Otros datos -

Supersticiones.

(Relativas a animales).

- 1.- Los antiguos aconsejan a sus descendientes no pisar con el pie desnudo el rastro de víbora; dice que se pela aquel en toda la planta.
- 2.- Hay algunos que creen que el gallo que ha vivido más de setenta años es el que pone un huevo pequeño llamado basilisco; es decir, un animal que tiene un solo ojo, con el que no conviene dejarse ver primero para evitar que el basilisco lo mate.
- 3.- Para dar caza al basilisco y evitar los perjuicios que estuviere ocasionando, se dice que el hombre que se resuelva dar muerte a aquel, debe llenarse de espejos todo el cuerpo e ir al sitio donde se creyere encontrarlo con la seguridad de que al mirarse en el espejo caerá muerto.
- 4.- Cuando se ata un cabo a losos en el campo, para que el zorro no coma la soga dicen que hay que dedicarle (al zorro) la siguiente relación: si sos macho te daré mi hermana, si sos hembra me he casar con tu hijo.

Localidad - El Jordani.

Escuela N.º 169.

35

Director - Florentino Salto Layago

Nombre de la persona que la narró - Eusebio Mansilla

Edad de esta persona: 52 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - sí

Otros datos -

Supersticiones. (Relativas a animales).

1.- La mujer que esté criando un hijo debe evitar el amamantarlo mientras esté lloviendo diz que hay el peligro de que la leche atrae el rayo.

2.- Se cree que el dominiquito (picaflor), es un protegido de Dios y que nadie debe maltratarlo ni quitarle la vida porque el que hiciere una u otra cosa sería perseguido por la centella.

Se conocen casos de personas que cuando ven armarse la tormenta y oír tronar se acultan para que la centella no los vea, diciendo que lastimaron, o mataron, un dominiquito.

3.- Ocurre el fenómeno de que una gallina pone por casualidad un huevo pequeño el que es llamado basilisco y que debe ser arrojado al fuego para evitar que el basilisco vea a la persona que lo encontró porque le causaría una muerte instantánea.

El Jordán

Escuela N° 169

36

Director Florentino Salto Layago.

Nombre de la persona que la narró: Elijio Mansilla

Edad de esta persona: 54 años

Si el maestro ^{sabemos} que la conoce otras personas - Si

Otros datos...

Supersticiones

(relativas a cosas inanimadas)

- 1- Cuando se quiere hacer un cerco de ramas se tiene cuidado de cortar los árboles en luna llena porque se cree que las ramas que se cortan en tal faz de dicho astro resultan sólidas y de larga duración, mientras que cortadas en cualquier otra de las fases a aquellas les entra la carcoma y se deshacen pronto.
- 2- El día domingo y el martes no se emprende viaje ni se comienza obra alguna porque tales días se los tiene por desdichados.
- 3- A los muchachos les aconsejan sus mayores no sentarse en piedra para que no se hagan peregrinos.

36 Localidad: El Jardín

Escuela N.º 169

Director - Florentino Salto Suyoaga

Nombre de la persona que la narra - Francisco Vega

Edad de esta persona - 43 años

Si el maestro sabe que la conocen otras per-
sonas - Si -

Otros datos -

Supersticiones

(relativas al juego)

1. - Cuando un individuo ha sido invita-
do a jugar a la baraja hace una promesa
en el diablo para no perder, ofreciéndole
una vela que la enciende, antes de sa-
lir, por el extremo opuesto por donde
se acostumbra encender aquella.

Para tener suerte en el juego hacen pro-
mesa en el diablo porque creen que
Dios no ayuda en el juego.

2. - Cuando quieren jugar a las carreras
de caballos representan a éstos por dos
fósforos que se encienden al mismo
tiempo y juegan al caballo representa-
do por el fósforo que quedó ardiendo
después que el otro se consumió.

3. - Cuando un gallo canta luego de ano-
che, en la víspera del día que debe renir
se tiene por vaticinio seguro de que
ganará la riña.

Localidad - El Jordán
Escuela N.º 169
Director - Florentino Salto Lujano
Nombre de la persona que la causó - Domingo Piedra
Edad de esta persona: 58 años.
Si el causante sabe que la conocen otras per-
sonas. - Si
Otros datos.

38

Supersticiones.

(relativas a cosas inanimadas)

- 1- Al que se peina de noche se dice que se anuncia ruina.
- 2- La mujer casada no se peina de noche por temor de que se le muera el marido.
- 3- No hay que batus el fuego con el delantal si se desea evitar que se retire la suerte.
- 4- Se procura evitar siempre que una persona se sienta detrás de uno, porque hay la creencia de que le acortaría la vida.
- 5- Cuando la comida resulta ahumada o muy salada se tiene como anuncio de que la sirvienta se huirá.
- 6- Para que haya sol toda la semana hay que decir tres veces lo siguiente: sol, saltana, vete a la montaña, y dile al pastor que traiga sol para hoy, para mañana y para toda la semana.
- 7- Para desviar la dirección de un torbellino se sale al encuentro de éste con un cuchillo en la mano y se conta el aire en cruz por varias veces, pronunciando la palabra; diablo! por cada cruz que se haga.

Localidad. El Jordán

39

Escuela N.º 169

Director - Florentino Salto Layago

Nombre de la persona que la narró - Eustaquio Henestrosa

Edad de esta persona - 42 años

Si el narrador sabe que la conocen otras perso-
nas - sí

Otros datos

Supersticiones.

(Relativas a cosas inanimadas).

1. - Hay que evitar barrer la casa de noche porque hay la creencia de que el cristiano se hace pobre.
2. - Tambien se tiene cuidado de no trachear huesos en el mortero, para no hacerse pobre.
3. - Cuando una persona prolonga demasiado su visita y cansa con ella a los dueños de casa, se acostumbra echar un poco de sal al fuego o un poco de semillas de zapallo debajo del asiento que ocupa la visita, o bien se coloca una escoba detrás de la puerta para que la visita se retire. Tambien se acostumbra arrojar una aguja al suelo; si ésta cae clavada de punta se tiene como señal segura de que la visita no tardará en retirarse.
4. - Cuando por descuido se derrama sal o aceite es anuncio de desgracia.
5. - Cuando se rompe un espejo es señal de desgracia.
6. - No debe mirarse de noche en el espejo por que es anunciarse ruina.

Localidad - El Jordán

Escuela N.º 469

40

Director - Florentino Salto Lagayo

Nombre de la persona que la narra: Eustaquio Benestroza

Edad de esta persona: 42 años

Si el narrador sabe que la conoce otras personas.

Otros datos -

Supersticiones.

(Relativas a animales).

1. - Cuando la lechuza atraviesa gritando por cerca de una casa, se cree que morirá alguna persona de la familia.

2. - Cuando el picaflor se llega a la puerta de la casa y se detiene volando, anuncia próxima visita o buena noticia.

3. - Cuando el gallo canta en la puerta de la casa anuncia que se recibirá carta.

4. - Cuando el gallo canta dentro de la casa, hallándose ausente el jefe de la familia, anuncia el pronto regreso de éste.

5. - Cuando el champi llega volando a una casa, hay que tomarlo y atarlo en la punta de un pañuelo, hasta que llegue la primera visita o se reciba alguna carta.

6. - Cuando el ventero canta en algún árbol de la casa se tiene por anuncio de que se va a tener visita.

7. - Cuando el gato se lava la cara es señal de que llegará alguna persona que hacía tiempo se hallaba ausente.

8. - Cuando estando de novio se pisa al gato en la cola hay la creencia de que el casamiento no se efectuará.

Localidad - El Jordán

41

Cuencla N.º 169

Director - Florentino Salto Suyo

Nombre de la persona que la escribió - Beresa H. de Mansilla

Edad de esta persona: 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si -
otros datos.

Supersticiones.

(Relativas a animales).

1. - Cuando pelean dos gallinas es anuncio de que llegarán de visita, dos niñas.
2. - Cuando el perro orina en la puerta de la casa es anuncio de que se recibirá dinero.
3. - Si la pulga pica en la palma de la mano, se tiene por señal segura de que se recibirá dinero.
4. - Cuando los gallos cantan temprano en la noche anuncian próximo cambio de tiempo.
5. - Cuando un gallo canta noves se dice que anuncia la próxima muerte de una persona soltera, y si canta pares, morirá un casado.
6. - Cuando se fisa la cola del gato es señal de que la niña o joven, se quedará soltera.
7. - Que la víbora no pasa nunca por delante de una mujer encintas.
8. - Que el tigre baja los ojos y se deja atacar por un hombre cuya mujer se halle en estado de embarazo.

Localidad - El Jordán

Escuela N.º 169

42

Director - Florentino Salta Lago

Nombre de la persona que la narró - Juana Mansilla

Edad de esta persona - 58 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos -

Supersticiones.

(Relativas a animales).

1.- Hay la creencia de que si la mujer que se halla encintas adelanta primero el pie izquierdo para caminar, el hijo será varón.

2.- Hay la creencia de que cuando una mujer encintas mira al león, éste se muestra completamente rendido.

3.- Se tiene la creencia de que, si la mujer encintas se fija en algún monstruo el hijo saldrá con deformaciones físicas.

4.- Si en el camino, a una persona se le atraviesa una vibora por el lado derecho hacia la izquierda se tiene por anuncio de suerte, y si se atraviesa de izquierda a derecha, se toma por mal augurio.

5.- Si una persona va por un camino y se le atraviesa un zorro se tiene como anuncio de desgracia. Pero, si aparece el zorro y sigue el camino, como guiando a la persona, es anuncio de suerte.

6.- Cuando el perro se revuelca y levanta las patas hacia arriba anuncia la próxima muerte de algún miembro de la familia.

Localidad - El Jordán

Escuela N.º 169

Director - Florentino Salto Luyago

43

Nombre de la persona que la usó - María F. Mansilla

Edad de esta persona - 22 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si.

Otros datos -

Supersticiones -

1. - El día de San Juan las muchachas se levantan madrugando con el fin de lavarse la cabeza antes de la salida del sol y luego de secarse el cabello, se hacen cortar las puntas con un niño varón, que no sea de la familia, creyendo que con ese procedimiento les crecerá abundantemente el cabello.

2. - Las muchachas creen que en el día de San Juan, si luego de levantarse de dormir se encuentran primero con un hombre joven o soltero, tienen por señal de que se casarán; y en caso contrario, si divien con un viejo u hombre casado, se quedarán solteras.

3. - En la noche de la víspera del día de San Juan se acostumbra hacer grandes fogatas al aire libre, en homenaje al Santo y todos los concurrentes a la quema producen gritos de entusiasmo y "vivas" a San Juan. - Todo esto lo hacen creyendo que alcanzarán la suerte con ayuda del Santo.

FOJA EN

BLANCO

Canciones Populares.

Escuela n.º 169

Localidad - El Jordán

Escuela N.º 169

46

Director - Florentino Salto Sayago

Nombre de la persona que envió: Domingo Piedra

Edad de esta persona: 58 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - si
otros datos... Estilo para cantar

En el más hermoso prado
y por si está desmenuado
vino el hielo y lo secó
y luego ya le quitó
todo el gusto que tenía
se le acabó la alegría
lo sienten ramas sisojas
pesaroso y se deshoja
y se seca en pocos días

Un tronco aunque esté cortado
vuelve a bratar muy violento
aguardando con el tiempo
volver a su antiguo estado
si otro lo llegó a cortar
y dejándolo tatar
sin raíz ni cosa que pueda
volver a lo que antes fuera
fuerza es que se ha de secar

fin

Localidad: Sal Jordan -

47

Escuela No. 169

Director: Florentino Salto Layago

nombre de la persona que la nauó: Domingo Piedra

edad de esta persona: 58 años -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos

Para cantar estibitos

En los jardines de diana
cinco flores le traeré
azucena y margarita,
lirio, clavel y jazmin

Esos del alba risueña
antes del amanecer
antes que el sol las marchite
cinco flores le traeré

Para su divertimento
le traeré por la mañana
un jilguero cantando
de los jardines de diana

En el centro de su pecho
una jara formaré
para su divertimento
rosa, jazmin y clavel

fin

Localidad: El Jordán - Escuela No 169 - Director: Florentino Salto Sagago -
Luzana que la narra: Domingo Piedra - Si el maestro que la guarda con
otras personas. Si. Edad del narrador: 58 años - Otros datos: . . .

Estilito,
No hay corazón como el mío
que sufre y calla sus penas
corazón que sufre y calla
no se encuentra donde quiera

Gloss 48

(Para amar, para olvidar
tener constancia y desvia
para andar de picaflor
no hay corazón como el mío ~~X~~

Tiene algunas condiciones
mi corazón que son buenas
si no se encuentra en mi pecho
no se encuentra donde quiera

Corazón que sufre y sufre
en paz con esta canalla
es justo que se le llame
corazón que sufre y calla.

Corazón que sufre y sufre
como si insensible fuera
si no se encuentra en mi pecho
no se encuentra donde quiera

Corazón hecho a penar
hecho al rigor y al desprecio
porque en tanta eeguedad
si de Ti no hacen aprecio

fin

X

Localidad - el Jordán
Escuela N° 169

49

Director - Florentino Salto Layago
Nombre de la persona que la mandó - Domingo Piedra
Edad de esta persona: 58 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí
Otros datos...

el navegante (para cantar)

Un navegante navega
en un piélago profundo
si rodea a todo el mundo
si encuentra a la mar serena
pero si se le despena
el barco por algún viento
hástele este sentimiento
para nunca navegar
deja su suerte en la mar
y nunca vive contento

Así yo fui navegante
en un piélago de amor
no tuve contradicción
aunque fui firme en amante
vino un volcán arrogante
me volcó el barco de suerte
que patente di la muerte
y me arrojó de la mar
aunque no dejé de amar
quedé triste para siempre

fin

Localidad - El Jordán
Cuerpo n.º 169

50

Director - Florentino Salto Sayago
Nombre de la persona que la nauó: Domingo Piedra
Edad de esta persona: 58 años
Si el maestro que la conoce a otras personas - Si
Otros datos . . .

Ganchita

Qué deliciosa es la vida
cuando se vive gozando
que triste, amarga y terrible
cuando se vive pensando.

cuando en su floridead
se halla el hombre sin quebranto
cuando goza todo cuanto
abrazá su voluntad
cuando no hay penalidad
que a su ser se encuentra unida
cuando mira decidida
la fortuna en su favor
dándole gloria y honor
qué deliciosa es la vida.

Nada hay que pueda estorbar
los placeres del que goza
tiene una vida dichosa.
libre casi de pesar.

fin

Localidad - El Jordán
Buzón N.º 169

Director - Florentino Salto Layago

51

Nombre de la persona que la usó: Pedro J. Gutiérrez

Edad de esta persona: - 55 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos . . .

Consejo (para cantar)

A los de poco talento
quisiera darles lecciones
advirtan de que mi mente
es un libro de instrucciones
no me an ~~es~~ es un sabio
ni lector de este mundo
a mi mente la confundo
con parala con el tiempo
peleando con el talento
sin que me enseñe ninguno.

Respetables señores
quisiera dar un consejo
que no se pague en amigo
porque no hay hombres parejos
yo de mi saco cotejo
Le voy a decir hermano
no le abra mucho la mano
por reconocer un hombre
se ba a seguir y conforme
a todo el jibero humano
Jiberos de hoy en el día
a muchos veo perdidos
por no dejar el camino

de una vara fantacia
tienen en la desgracia mia
un espejo en que mirarse
saber el hombre cuidarse
es la gran sabiduria.

Tambien les devo advertir
que es presiso de existir
al lado de nuestros padres
oy tendremos caudales
y nuestra persona currada
Porque es cosa muy sagrada
la de el hijo de obediencia
Tengalo por esperiencia
que la obediencia es premiada.

Porque no es queno de darles
a los padres que sentir
a su lado as de morir
y que ellos te hagan el duelo
porque esto viene del sielo
son palabras memoriales
que lagrimas de los padres
nunca ande caer al suelo.

fin

Localidad - El Jordán
Escuela N.º 169

52

Director - Florentino Sabto Sayago
Nombre de la persona que la envió: Néstor J. Fierro

Edad de esta persona: 56 años

Si el maestro sabe que la conozcan otras personas - si
Otros datos.

En una "aunciencia" pensosa
(para canto)

Yo hasta el fin hede cer fiel
si a tu presencia no hay
es porque todavía estoy
metido en este cuartel.

qué separación tan cruel
hai infelis hai de mí;

desde que te ganasi

todo es un jubo tamento
como hede vibir contento
tan lejos que estoy de ti.

Aunque sea larga la aunciencia
aunque tardemos en hemos
no aviendo en ti diferencia
no hemos de desconocernos

Hasi no serian tan tiempos

los halles que yo dare
antes no suspirare

por herte una bes siquiera
solamente que me viera
mi alma ya no te here

No perido las esperanzas
mi alma de haber a herte

—H—

Si Dios no me envia la muerte
en mi no heres mudanza
ni tengas la desconfianza
mi alma que te alvidare
jamás desconosere
un carino recibido
no te hede echar en olvido
ya por más lejos que esté.

Al fin te mando mi letra
ya que heros no podemos
algún día pasaremos
de una libertad completa
solo lo que me sujeta
en este triste lugar
que aunque yo te quiere albar
la libertad no consigo
por eso no estoy castigo
pero no te hede alvidar

fin

Localidad - El Jordán
Escuela N.º 169

53

Director - Florentino Salto Laguna
Nombre de la persona que la causó: Domingo Piedra
Edad de esta persona: 58 años.

Si el maestro sabe que la conocieron personas. Si
Otros datos.

Canto (para viudas) *Gloria*

1ª Ya no hay velo que cubre
en mi peregrinación
parece que sin razón
he perdido el bien que tuve
un negro luto me cubre
en aquella hora fatal
que quedé en mi soledad.
adonde lamento y gimo
me quejo, suspiro y digo:
Oh! muerte tan sin piedad

2ª Ya causada de llorar
lo busco fuera y adentro
y de ver que no lo encuentro
vuelvo a renovar mi llanto
de mi lecho me levanto
de la densa oscuridad
allí me pongo a pensar
~~de~~ en mis grandes contratiempos
lo que perdí en el momento
toda mi felicidad

3ª Entre todos mis hijitos
me ayudan a lamentar
causadito de llorar

se quedaban dormiditos
ahí de verme solida
imagino mis atrasos
salgo y doy algunos pasos
llorando mi poca suerte
y como no ha de ser muerte
antora de mis trabajos.

Y en aquella ocasión dura
cual seria mi carga ja
ver a mi querido esposo
bajar a la sepultura
de ese cuerpo hecho ~~del~~ pedazo
en esos sosiego pasos
le digo a la muerte asi:
esa es la prenda que a mi
me ha quitado de los brazos.

fin

Localidad - El Jordán

Escuela N.º 169

54

Director - Florentino Salto Laguna

Nombre de la persona que la cantó: varios

Edad de esta persona: años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

Otros datos

Cantos
para bailecito (o gato)

En la orilla del río
estaba un serrino
espuelines de plata
poncho merino.

En la orilla del río
cantaba un burro,
en el canto decía,
vivan los novios.

Una vieja en un burro
corriendo un sapo,
perdió la cigarrera,
volcó el tabaco.

Una vieja en un baile
se pisó un dedo
del dolor que le daba
se tiró un pedo.

Una vieja muy vieja
pa tiempo e chauchas
bailaba con espuelas
quei vieja gaucha!

Una vieja bailando

pisó un ladrillo
y un piojo sapateando
lo hizo polvillo.

Una vieja, otra, vieja y otra vieja
ya eran tres
extraron las arrugas
para remosar otra vez.

El domingo de carnaval
se murieron todas las viejas
y las fueron a enterrar
en el corral de viejas.

Arriba de los árboles
estaba la virgen María
espantando los pájaros
que no coman los maitos.

Gallito si supieras
lo que cuesta un bien querer,
no cantarías tan de prisa
la hora de amanecer.

Ayer tuve, hoy no tengo
por nada paso cuidado
porque mis bienes fueron prestados,
me los prestó la fortuna.

Yo soy como la calandria
que no sosiega
hasta no llegar al punto
que yo quiero.

Paloma que vas volando

y en el pico lleras hilo
damelo' para coser
tu corazón con el mío.

Padre nuestro que estás en el cielo
unos en la cama, otros en el suelo:
(se repiten los dos versos).

En el pago de Santiago
ha salido un chivo moro
y los santiaguinos dicen
que ese es el padre de todos.

Arriba de aquel cerro
maté un toro de un tincazo,
si no me quieren creer
aquí les traigo un pedazo.

En el pago de Santiago
salio un temero mamón,
los santiaguinos dicen
ese es el niño San Ramón.

Arriba de aquel cerro
maté un toro de un silbido,
si no me quieren creer
aquí les traigo el librillo.

Yo quisiera estarte viendo
treinta días cada mes,
siete días por semana,
cada minuto una vez.

FOJAS

FALTANTES

.....

Localidad - El Jordán
Escuela - N.º. 469
Director - Florentino Salto Layago
Nombre de la persona que la creó: Florentino Salto Layago
Edad de esta persona: 48 años.
Si el onnestro sabe que la conocen otras personas.....
Otros datos.....

Costumbres tradicionales

Todas las familias de la región, sin ex-
cluir ninguna, siguiendo una costumbre
heredada de sus antepasados tienen, unas dos,
otras tres y algunas hasta cuatro santos o vir-
genes a los que, por devoción, se impanen
la obligación de hacerles ^{todos los años} novena. Además
de la novenas de obligación se efectúan
otras en forma especial en cumplimiento
de promesas (o mandas como dicen algunos).
En dichas novenas generalmente se reúnen
dos o tres familias vecinas y todas las noches
antes de dar comienzo al rezo, como luego
de la terminación hablan un poco de todo
y muy especialmente de vidas apuras, como
dice un vecino - a quien llaman "loca" por-
que siempre dice la verdad sin ambajes - for-
madas en rueda en torno de una persona
que sirve "mates bien cebados". También
preceden y siguen al rezo la guitarra
y los bailecitos. Esto se prolonga más en la
terminación de la novena la que se festeja,
además, con algunas copitas de licor y dunparos

de armas de fuego.

De manera que durante el año, rara es la semana que se frase sin rezarse alguna novena.

Tambien por costumbre heredada de sus antepasados y como homenaje póstumo se hacen novenas por los muertos.

A los niños que se mueren entre el primero y segundo año de edad no se les hace novena sino baile, para que el angelito pueda subir al cielo y ser feliz.

Nota. De todas las novenas la que se hizo popular en grado superlativo fué "Doña Eulalia". En la terminación de la novena de Doña Eulalia se celebraba el acto con una reunión de sus vecinos, a quienes presentaba una gran rosca (pan que se hace con masa truzada). Colocada la rosca en sitio apropiado una o dos personas (siempre hombres) se ponian de acuerdo y levantandola la cortaban en pedazos y la servian a los concurrentes. Los que así habian dispuesto de la rosca quedaban de hecho comprometidos a devolver una semejante para la novena del año siguiente. De modo que todos los años habia que comer la rosca. Pero lo más célebre en la novena de Doña Eulalia era la pistola de esta, que ha hecho tradición por el nombre popular de "la pistola de Doña Eulalia"; la que bien cargada a pólvora, cuando de caballos y papel se le levantaba el gatillo y se la ataba bien en un árbol de la casa y desde la distancia se le allegaba un tizón de fuego, produciéndose de ese modo el gran estampido que finalizaba el festival con el aplauso de todos los concurrentes.

Localidad - El Jordán
Escuela - No. 169
Director - Florentino Salto Sagayo
Nombre de la persona que la usó: Teresa H. de Mansilla
Edad de esta persona: 46 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
Otros datos. . .

80

Costumbres bárbaras

Hace próximamente dos años a que falleció la mujer Francisca Guzmán (más conocida por "La Pancha") vecina de Cañada Honda, lugar próximo a esta localidad. Dicese que dicha mujer no usaba calzado y que las uñas del pie se dejaba crecer de una manera extraordinaria; al extremo de que las personas que le veían las uñas y la forma que éstas tomaban, le tenían lástima y repugnancia a la susodicha Pancha. Estas gruesas, largas y curvas habíase hecho las uñas que ciento día dos personas habían conseguido persuadir a la mujer mediante el pago de algunos centavos, la conveniencia de que se dejara cortar aquellas. Habiendo consentido la mujer que se le hiciera el corte de las uñas las dos personas intentaron hacerlo a cuchillo sin poderlo conseguir. Entonces dicen que una de las personas la sujetaba apretándola en las rodillas, mientras la otra procedió a cortar las uñas a serrucho. - Lo dicho, prueba que todavía

hay en ciertas regiones de la campaña
gente que se cria y vive como las bestias.

Fin

FOJA EN

BLANCO

Dichos,
Refranes, etc.

Escuela n.º 169.

El Jodan

Escuela N.º 169

83

Director - Florentino Salto Sayago

Nombre de la persona que la usó: Ceresa H. de Mansilla

Edad de esta persona: 46 años

Si en su vida sabe que la usan en otras personas - si

Otros datos -

Verso

Dichos

1. - Las perdices del campo
están asustadas
porque le han puesto al zorro
de juez de alzada.

Otro

Verso

2. - No me mires
que miran que nos miramos
y sospechar pudieran que nos amamos.
Disimulemos
y cuando nos nos miren, nos miraremos.

Dichos.

3. - Un negro se cayó a un pozo
y otro negro lo sacó;
otro negro le pregunta:
¿Negro, quién te empujó?

Localidad - El Jordán

Escuela N.º 169

84

Director - Florentino Salto Layago

Nombre de la persona que la narró - Domingo Piedra

Edad de esta persona: 58 años

Si ^{sabe} maestros que la enseñan otras personas. Si
Otros datos.

Dichos

1. - Caranchi muerto - Ayano hay caranchi.
2. - Parece viejo inquieto - que mole quedan más que las parturas
3. - Bicho feo - caranchi asao - metete al río - sacá un pescado
4. - Al que ^{que} nasce harigán - es al mundo que lo fajan.
5. - Nunca se sabe maridar algañán al valle.
6. - No se ría de la tira porque la vea rompida.
7. - Más vale pájaro en mano - que ciento volando.
8. - Al que sabe guardar, algo tiene.
9. - Otra pagada, mano quechada.
10. - Los de embusterio prometer lo que no se ha de cumplir.
11. - Al que nada trabaja, en alguien mendiga le gana en partuma
12. - No para crecer.
13. - La esperanza del pobre es como un carrino muy largo.
14. - Hay clástica... - hay de fraile.
15. - El viajero experimentado, nunca desensilla en casa donde no arda el fuego.
16. - Acuérdate del tiempo que te va a contando la vida.
17. - Hijo de tigre, overo ha de ser. #

- 18 - Le dijiste chí? - si le dije
¿Qué te dije? - No estaba cuando le dije.
- 19 - De hijos se hacen las pasas, por que las brevas
son escasas.
- 20 - Muerto el perro, se acabó la rabia
- 21 - No say río para anastron basura.
- 22 - Visita muda, visita sin destino.
- 23 - Perro que ladra no muerde.
- 24 - Taca lechera que quiere al hijo, *mezquina*
la leche.
- 25 - Taca que cambia querencia - se atrasa
en la parición.
- 26 - al hombre dormilón - no ve salir el sol.
- 27 - Los frios arruinan las plantas - el calor las
resucita.
- 28 - De buen vino, se hace buen vinagre.
- 29 - En tiempo de higos, no hay amigos.
- 30 - Al amigo y a la vela, nunca apures.
- 31 - Mata la vibora y no te picará.
- 32 - Cria de vibora, ponzoñosa has de ser.
- 33 - A la mujer ^{que} a mí me quiera, no le ha de
cantar otro gallo.
- 34 - Escapeta y mujer, deben ser para su dueño.
- 35 - No hay pan duro cuando el hambre es buena
- 36 - Como me lo contaron, te lo cuento.
- 37 - La mujer que por desgracia
se envejece sin marido
se lamenta y pega el grito
cuando se abueña del chivo.
- 38 - La mujer colterona, es difícil de gobernar.
- 39 - Amarga es el vivir, pero nadie se quiere morir.
- 40 - Casa más segura, como bañal en palenque.
- 41 - A mí mi la tos me dá.

- 42 - No hay tuerto que no sea desconfiado.
- 43 - Vida alegre, vida corta.
- 44 - Al hambre flojo llora como niño.
- 45 - La mujer solterana se vuelve astuta como el zorro.
- 46 - Nadie se fie del ^{que} amigo se enaja.
- 47 - Flor en el pecho, yonzo derecho.
- 48 - Caballo que relincha busca la madrina.
- 49 - De frente me gustan las cosas.
- 50 - El que no corre vuela.
- 51 - Cuervo que vuela muy alto, mira lejos.
- 52 - La cruz y la martaja del cielo bajan.
- 53 - Chico que gita, mamar quiere.
- 54 - La mujer que a mi me quisiera ha de ser del gusto mío.
- 55 - No le hable de males al que muicundo vive.
- 56 - De poeta y de loco, todos tenemos un poco.
- 57 - Nadie se crea seguro, - aunque en el estribo esté, - que el gancho más advertido, - suele quedarse a pie.
- 58 - Cuentas claras, conservar amistades por muchos años.
- 59 - A lo que te criaste tero - rancho de paja, puerta de cuero.
- 60 - A lo que te criaste galgo - rancho de paja, mate amargo.
- 61 - Por una causa o por otra - pangalé: grasa a las batas.
- 62 - La hata de patio - no es para todos.
- 63 - Por una causa civil, eché sebo a el candil.

- 64 - Buen día, como le va -
Con una castilla rota
ni la tos me dá.
- 65 - Cada vieja - lava su madeja.
- 66 - Saludo al Vd. - por si no me ve.
- 67 - No me es tan satisfactorio - ya se acabó
el repertorio.
- 68 - Largo viamula - agarro mi macho.
- 69 - A mal viento, buena cara.
- 70 - Bienvenidos los malos - si vienen solos.
- 71 - Al que ama el peligro - en él perece.
- 72 - Si te he visto no me acuerdo.
- 73 - No hay gomelos que no sean parecidos.
- 74 - De tal palo - tal astilla.
- 75 - La cura para ser buena - ha de ser
del mismo palo.
- 76 - Plantita de palo - Muditate meus...
- 77 - El huey manso - también sabe patear.
- 78 - No hay agua parada - que no se eche a perder.
- 79 - Palabra suelta - no tiene vuelta.
- 80 - Al chismoso, es diablo que hay que quemar.
- 81 - Al que frío le haga - que se allegue al fuego.
- 82 - Al que mucho viaja - algo aprende.
- 83 - Es una necedad creer al embustero.
- 84 - Soldado viejo - vale mucho.
- 85 - La necedad tiene cara de ereje.
- 86 - Cuerpos en la batea - son para jabonarlos.
- 87 - Oreja que no se esquiba - pierde la lana.
- 88 - Donde ha de ir el huey - que no are.
- 89 - El hombre nació para trabajar - como el pájaro para
volar.
- 90 - El hombre vale por lo que sabe
pero más vale por lo que hace.

Localidad - El Jordán

Escuela N.º 169

Director. Florentino Salto Layago

Nombre de la persona que la narra: varias.

Edad de esta persona: años

Si el muerto sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Conocimientos populares

Dichos:

- 1.- No te sientes en el mortero
Si deseas no quedar saltero.
- 2.- Ajijuna gramputa
Dijo la yuta
andando callajchiendo
perdi la yuta - (iyuta)
- 3.- Antes cuando te quería
eras una flor morada,
ahora que no te quiero
sois una cola pelada.
- 4.- Eynaiputa garuando
y la carreta bramando.
- 5.- Dijo una vieja en un tambo:
waca que no tiene leche
para qué la siguen atando.
- 6.- Desearia ser el moño de tu zapato
para ver tu retrato.

—#—

Localidad - El Jordán -

Escuela N° 169.

Director - Florentino Salto Sayago

Nombre de la persona que la narró -

Edad de esta persona: años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos -

Conocimientos populares

Dichos: (continuación).

- 7 - Arriba de aquel sauce verde
estaba un caranchi anidando,
apasa un chimango y le dice:
amigo, sus bolitas están calgando.
- 8 - Sapallaita sakeanki
llatikillatacha causasaj.
- 9 - Preciosa la lorita
que alza agua en la patita
y le da a su tatita.
- 10 - Lorita no comas queso
has de quedar el ojo tieso
- 11 - Pa qué llevás algodón al valle.
(con esto se quiere significar que no se debe lle-
var un producto a otro lugar donde también
lo hay)
- 12 - Yo soy como el piedra
que rueda desde el cumbre
hasta tamar asiento

Localidad - El Jordán -

Escuela N° 169

Director - Florentino Salto Sayago.

Nombre de la persona que la narró -

Edad de esta persona: años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos -

Conocimientos populares

Dichos: (continuación)

13. - ¡Ay! diablo para mi tía
que se enoja todos los días.
14. - Cuidado piojo
que viene el peine
15. - Si mi abuela no hubiera muerto
estaría viva.
16. - Cuando la gallina canta
nunca amanece.
17. - Cada vieja - alaba su madeja.
18. - Cada loco con su tema.
19. - El zango forceja - el picaro lo anima.
20. - ¿Qué casa será la muerte
que queda como dormida.
21. - ¡Ay! penas y arcos
revalcadas en charqui seco
y mi amor en "Río Seco".
22. - Ajuuna gran siete
y la partera ocho.

Localidad - El Jordán -

Escuela N.º 169.

Director - Fortunino Salto Saizago

Nombre de la persona que la escribió -

Edad de esta persona: años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos -

Conocimientos populares

Dichos: (continuación)

23. Bravo, bravo cola de pavo
si no hay quien la pague, yo la pago.
24. No soy visión, para dar sorpresa.
25. No se asuste, - es un pobre que se tapa
las carnes.
26. De qué corral has de ser
inquieto como tu dueño
sin poder contener.
27. Apreñado al pajarero
ha de ser el nido.
28. El que carnea vaca gorda
devite grasa.
29. No me gusta estar en baile
de puras lecheras. (esto dicen los jóvenes
para significar un baile en el que asisten
solamente señoras y alguna señorita)
30. Lo soy nacido en Enero
junto con las terneras
31. Solentras
peon sentao,
mate se va
comida al lao

4
Localidad - El Jordán.

5

Escuela N° 169.

90

Director - Florentino Salto Sayago

Nombre de la persona que la narró -

Edad de esta persona: años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos -

Dichos: (continuación)

32 - No se ría de la tira
porque la vea rompida.

33 - Al pedo son los caudeales
amerles que son pastetes.

34 - Silencio raria
que el sapo
está en la cama
y mi novio en la ventana.

35 - Hay¹¹ está bailando - ... (11 por ahí)
como tartes en el uso.

36 - Le está hirviendo la boca
como ollita de locro.

37 - Hay está la boca
como ganco sin grasa.

Localidad - El Jordán
Escuela N.º 169

Director - Florentino Salto Layago

91

Nombre de la persona que la narra: Pedro J. Gutiérrez

Edad de esta persona: 55 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
otros datos -

Dicharachos

- 1- En la sombra de un árbol
pegó un petizo un relincho
asustado de un quinquicho
que le iso ju ju ju
- 2- En este mundo mijito
nadie de can... ta se escapa
can... ta el pobre, can... ta el rico
can... ta el cura, can... ta el Papa.
- 3- Dispara un sarnoso zorro
de otro sarnoso como él
Se pensaba que era tigre
que lo vania a comer.
- 4- En la puerta del cielo
estaba San Pedro,
con un odre de anape
sampando el dedo
- 5- Me gusta la cinta verde
porque es color de esperanza.
me gustan las tartas fritas
porque esas yanan la panza.
- 6- Junto al fuego no hace frío
En comiendo ya no hay hambre

espuela mocha no suena,
ni candil sin sebo no arde.

7 - Mire que se ha puesto viejo,
tiene la barba y el pelo
como la nube del cielo
color de blanco azulejo.
Yo de mi saco el catejo,
le voy a decir amigo,
creame lo que le digo:
que el hambie que yega a viejo
pierde lo que consesido
y ya deja de jod....
por todo lo que a jod...

8 - Antiguamente la gente
tenia el pupo en la frente,
después hubo gran mudanza,
se cambió el pupo a la panza.

FOJA EN

BLANCO